

**Nuevo atlas lingüístico-antropológico de Colombia por regiones (NALAC) una  
exploración a la lingüística computacional y de corpus**

Angie Michelle Bojaca Patiño

Universidad Nacional de Colombia - Departamento de lingüística

Trabajo de grado

John Freddy Chaparro Rojas

Junio 2022

## Contenido

<b>1. Contextualización</b> .....	3
1.1 Sobre la institución.....	3
1.2 Lingüística de corpus y computacional, el macroproyecto del ALEC - NALEC.....	3
1.3 ¿En qué apoya el pasante? .....	4
<b>2. Referentes teóricos</b> .....	4
<b>3. Metodología</b> .....	6
3.1 Aplicativos:.....	6
3.2 Responsabilidades asignadas:.....	7
3.3 Detalles sobre cada módulo:.....	8
3.4 Cronograma de actividades .....	9
<b>4. Análisis</b> .....	10
<b>5. Reflexiones finales y recomendaciones</b> .....	11
<b>6. Bibliografía</b> .....	13

## **1. Contextualización**

### **1.1 Sobre la institución**

El Instituto Caro y Cuervo (ICC) tiene como objetivo la producción, ejecución y publicación de la investigación científica en torno a las prácticas, formas de habla y la escritura de la población colombiana a través de las ciencias humanas tales como la filología, la lingüística y la literatura. Es por ello que, de acuerdo al compromiso de esta institución con la producción científica y el compromiso pedagógico desde finales del siglo XX se inició una ardua recolección de datos en, aproximadamente, 260 localidades del territorio colombiano; la idea en principio era la realización de entrevistas a mujeres y hombres entre un rango de edad de 40 y más años para recolectar datos y hallar variedades léxicas sobre temáticas relacionadas con la cotidianidad (ropa, partes del cuerpo, campos laborales, agricultura, entre otros temas) en la región atlántica, pacífica y andina sin tomar en cuenta la región de la Orinoquia y amazónica. Posterior a ello el proyecto se ha expandido para tomar en cuenta las otras regiones y asimismo reconocer la variedad dialectal de todo el territorio.

### **1.2 Lingüística de corpus y computacional, el macroproyecto del ALEC – NALAC**

En el siglo XXI los avances tecnológicos han tenido una gran influencia en todas las áreas y en las ciencias humanas no ha sido la excepción. Por ello, el ICC ha conformado un grupo de investigación sobre Lingüística de Corpus y Computacional que se ha enfocado en la sistematización de los seis tomos producidos del proyecto realizado entre 1950-1980. Para ello, ha sido necesaria una serie de pasos como, el uso de hojas de cálculo, la elaboración del diseño, el modelamiento de datos y la elaboración geográfica de la información; han sido parte del proceso que ha llevado a la digitalización de la información analógica. Esto ha permitida contar con mayores herramientas tales como fotografías, grabaciones y fichas informativas que da cuenta, en mayor detalle, del lugar, los participantes, la temática y los encuestadores.

Sin embargo, de acuerdo con el basto corpus tanto oral como visual se han buscado profundizar no solo en los aspectos del habla en Colombia sino también en el área antropológica, específicamente en la etnografía. Es por ello por lo que, algunos de los productos que se han publicado a partir de la información recolectada han sido artículos tales como «Palabras de fuego: Análisis de una fotografía de fogón del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia (ALEC)» (Munévar y Bernal, 2020) y «Entre unas palabras y unas cosas: La dimensión etnográfica del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)» (Munévar y Bernal, 2018). A través de la investigación continua se ha repensado la actualización y digitalización para un mayor alcance académico e investigativo y asimismo la renovación de la información pues el ALEC, aunque tuvo un gran alcance territorial para

la recopilación de datos, no llego a la zona oriental, sur oriental del país y a las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina es por ello, por lo que se ha estado trabajando en la continuación de este macroproyecto con el Nuevo Atlas Lingüístico-Antropológico de Colombia por Regiones (NALAC), con ello se busca explorar la cartografía pluridimensional y también hacer de esta información una exploración y aplicación interdisciplinaria de áreas como la antropología, la pedagogía, la lexicografía y las ciencias de la computación.

En conclusión, el ICC ha sido un espacio para la investigación y preservación de la pluridiversidad lingüística en el territorio colombiano que busca profundizar en las variaciones y de esa manera comprender las formas de vida a través de la variedad léxica. Por otro lado, la línea de investigación Lingüística de Corpus y Computacional ha impulsado un macroproyecto interdisciplinar haciendo un uso de las TIC y finalmente lo que se espera es promover un mayor uso acerca de estos recursos lingüísticos almacenados en la web para mejorar las competencias lingüísticas, investigativas y consientes desde la educación básica y media.

### **1.3 ¿En qué apoya el pasante?**

Para tener un contexto general acerca de la función del pasante inicialmente se debe tener claro la distribución y la modalidad del proyecto. La pasantía es dividida en tres módulos que abarcan tres partes importante para la digitalización de los corpus; el primero es la realización de transcripciones de audios recolectados del ALEC y elaboración de fichas informativas, el segundo es la construcción de cuestionarios para la recolección de entradas léxicas con sus respectiva ubicación geográfica y finalmente la elaboración de productos que surgen a partir de un interés académico del pasante y de la versatilidad que contiene el corpus que se encuentra digitalizado. Sobre este tema se profundizará en el apartado de metodología.

## **2. Referentes teóricos.**

La lingüística de corpus de acuerdo con Hincapié y Bernal (2018) es una metodología que se enfoca en la sistematización y análisis de una muestra representativa recolectada de textos ya sean de tipo oral, textual o visual, esto puede ser de una o varias lenguas con ayuda de ciertas herramientas digitales. Para descascarar mejor el termino Hincapié y Bernal (2018) definen el corpus como una colección de piezas de lengua organizadas y seleccionadas con criterios lingüísticos y que tienen como fin corroborar información de una lengua o proponer algunas teorías de esta. Para construir un corpus es necesario 1) establecer unos criterios específicos para su recolección y 2) tratar que dicha recolección se de en situaciones reales. Por otro lado, cabe tener en cuenta los metadatos al momento de iniciar con la limpieza y filtración del corpus.

Como bien lo menciona Hincapié y Bernal (2018) el corpus visual hace parte de una categoría de corpus que no solo llega a analizar el objeto en sí mismo sino como lo menciona

Munévar (2020) puede ser un buen complemento para «reconstruir la historia detrás de la palabra» (p.5) Pues de acuerdo con lo mencionado Munévar (2020) el análisis de una imagen en el marco de una investigación como el ALEC proporciona también una perspectiva etnográfica que permite comprender una lengua y su evolución ya que no solo es importante la palabra en sí misma sino también el objeto en su contexto. Para complementar a Hincapié y Bernal (2018), Munévar (2020) menciona realizar un proceso de recolección con dos categorías; 1) un cuestionario que busque captar oralmente el objeto y 2) fotografiar o esbozar el objeto y así poder «aprehender el objeto en su contexto usualmente» (p.4). Sin embargo, la recolección del dato etnográfico se compone de cinco elementos estos son el lexema en sí mismo, esto con el fin de identificar variaciones léxicas, la transformación semántica que se pueden dar de acuerdo con la temporalidad, las variaciones geolectales que se pueden identificar a través de una muestra representativa que tenga en cuenta las variaciones espaciales, las imágenes y finalmente el objeto físico.

Entonces, la recolección de corpus del ALEC logró contar con un corpus mixto donde no solo se tiene en cuenta la grabación oral sino también un formato visual. Lo cual ha permitido una profundización interdisciplinaria ya que este gran repertorio cuenta con 16 campos semánticos relacionados con la cotidianidad, la realidad contextual de los informantes y la vida en el campo. En cuanto a la sistematización y edición acá se presenta otra línea de la lingüística que ha permitido tomar en cuenta la cartografía y la geolingüística convirtiéndose así el ALEC en un gran banco de datos lingüísticos espaciales de acuerdo con Bonilla et al. (2017). Esto permite dar mayor detalle al uso de elementos lingüísticos por territorios a partir del uso de símbolos y nomenclaturas. Por otro lado, el ICC está usando el Sistema de Información Geográfica (SIG) que menciona Bonilla et al. (2017) como un conjunto de herramientas para el almacenamiento, el análisis y la presentación de información geográfica que actualmente resulta ser fundamental para la creación de un atlas web. Entonces la geolingüística se incorpora en el proyecto con el (SIG) que ha permitido un análisis de datos lingüístico-espaciales a partir de la elaboración de mapas (cartografía digital) y la reflexión sobre la relación entre teoría y método de la geolingüística. A lo que Breton (1991) reconoce es importante el ámbito geográfico como una herramienta para la lingüística ya que permite comprender y analizar la distribución de espacio y sociedad, la dialectología, fonología, elección de palabras, cambios lingüísticos y temas más generales como la historia y la política y la incidencia que esto tienen con la lingüística. Todo lo mencionado ha estado influenciado por el avance tecnológico y la posibilidad de adaptarse a la interactividad digital.

Dicha interactividad digital ha promovido un mayor alcance sobre los datos almacenados en CLICC y asimismo a motivado a una investigación interdisciplinaria de la información tan diversa que contiene el material digitalizado y ubicado espacialmente. Es por ello por lo que gracias a este macroproyecto se han podido realizar investigaciones de otras disciplinas de las Ciencias Humanas como la antropología, la historia, la lingüística, entre otras. Para este informe también voy a tomar como referentes teóricos a Lakoff y Johnson (1980), (1991), Alape (2016) y Soriano (2012) ya que en el último módulo mi trabajo investigativo fue acerca de las metáforas presentes dentro de oraciones y coplas relacionadas con lo religioso, específicamente el catolicismo. Entonces, para comprender las metáforas

Lakoff y Johnson mencionan que algunas características de esta figura retórica son: 1) no son necesariamente lingüísticas pues se trata de unas estructuras semióticas más complejas, 2) son elementos pragmáticos y por ello se le otorga un sentido partícula dentro de determinado contexto. Por lo que se llega a la definición que lo que se busca con el uso de una metáfora es, como lo menciona Alape que la experiencia ordinaria dote de contenido a la experiencia espiritual (2016). Estos referentes teóricos fueron los principales dentro de la investigación propuesta en el último informe y por eso considero importante traerlos a colación para así dar cuenta de la temática y planteamiento del problema propuesto para el último módulo.

### 3. Metodología

La modalidad de la pasantía fue virtual y por ello las capacitaciones se realizaban a través de la plataforma Meet, mediante esta se asignaban los productos, se establecían las fechas para las respectivas entregas y se monitoreaba el avance de los pasantes y se mencionaban las respectivas correcciones que los pasantes debían realizar a sus trabajos. Sin embargo, se establecieron otros canales de comunicación con los monitores como lo era WhatsApp y vía correo electrónico para resolver dudas que iban surgiendo en el camino.

Una estrategia para las capacitaciones era no solo explicar en los encuentros sincrónicos el programa que se debía usar y el formato en el que el producto se debía entregar, sino que los monitores realizaron video tutoriales muy concretos y sintetizados, cada uno de estos videos duraba alrededor de cinco minutos, explicando en más detalle las herramientas de programas como ELAN, QGIS, Notepad++, entre otras, de esta forma los pasantes podían trabajar de forma más autónoma. Sobre estos programas se describe su función en el siguiente apartado.

#### 3.1 Aplicativos:

**ELAN:** es un software con herramientas manuales y semiautomáticas para la transcripción y descripción de grabaciones de audio y video, que permite las anotaciones múltiples divididas por la línea de tiempo de la grabación. Este programa es usado en las ciencias humanas, más que todo en el área del lenguaje que tienen interés con la documentación tanto de lenguas orales como en lenguas de señas. El uso de este software dentro del proyecto ha sido para la transcripción de los audios recolectados del proyecto del ALEC que fueron grabados entre (1950 y 1980). Para la realización de dichas transcripciones se tomó en cuenta una guía elaborada por los monitores, donde indican unos comandos para tener en cuenta para la uniformización de las transcripciones.

**QGIS:** es un Sistema de Información Geográfica y de acceso libre que permite la elaboración de trabajos que implique de ubicaciones espaciales que este permite visualizar a través de la elaboración y exportación de bases de datos en un formato determinado. Este software cuenta con herramientas que permiten la edición cartográfica digital y la edición de la información contenida en dichos mapas.

**Notepad++:** es un editor de texto de acceso libre que, aunque parezca un blog de notas, tiene herramientas más avanzadas de preferencia para programadores o desarrolladores digitales. Este programa fue usado para la edición de las transcripciones de los audios.

**CLICC:** es una extensión de la página web Instituto Caro y Cuervo. Se trata de un Sistema Gestor de Contenido (SGC) que almacena Corpus Lingüístico del Instituto Caro y Cuervo compuesto por material auditivo y visual. Esto surgió a partir de la misión que tiene la institución sobre documentar, reconocer y enriquecer el patrimonio idiomático del país haciendo uso de las TIC.

### 3.2 Responsabilidades asignadas:

Cada módulo tuvo una duración de aproximadamente un mes para realizar las actividades correspondientes. Cada semana se da un encuentro sincrónico para socializar los resultados y concretar la fecha para la entrega de la siguiente actividad a realizar. A continuación, se observa una tabla con más detalle sobre las actividades a realizar en cada módulo las dificultades que se presentaron y las fortalezas que se fueron desarrollando.

Módulos	Actividades
Transcripción y descripción de datos - ALEC	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Reconocimiento del software ELAN.</li> <li>2) Lectura del manual ortográfico del grupo para las transcripciones.</li> <li>3) Transcripción de audios asignados.</li> <li>4) Elaboración de fichas informativas.</li> <li>5) Revisión de transcripciones asignadas.</li> </ol>
Geografía lingüística y formación de bases de datos espaciales	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Elaboración de preguntar en torno a palabras relacionadas con ropa y acciones con el cuerpo.</li> <li>2) Elaboración e encuesta a través de Google Forms.</li> <li>3) Recolección de datos de mínimo 20 personas</li> <li>4) Reconocimiento del programa QGIS.</li> <li>5) Elaboración de mapas con los resultados de la encuesta.</li> <li>6) Exposición de los hallazgos.</li> </ol>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Revisión de CLICC y los audios almacenados.</li> <li>2) Planteamiento de propuesta para breve investigación.</li> <li>3) Elección de corpus.</li> </ol>

Análisis interdisciplinar ¿Qué se puede identificar en los discursos?	<ol style="list-style-type: none"> <li>4) Elaboración de introducción y metodología.</li> <li>5) Análisis de datos y conclusiones preliminares frente a la temática estudiada.</li> <li>6) Exposición de hallazgos.</li> </ol>
---	--

### 3.3 Detalles sobre cada módulo:

**Transcripción y descripción de datos – ALEC:** es recomendable observar en detalle los videos pregrabados que explican las herramientas de ELAN, de Notepad++ y el manual ortográfico propuesto por el grupo de investigación. La transcripción es una actividad que requiere de tiempo y atención para evitar los errores en la digitación. Detalles mínimos como el uso de mayúsculas en lugares innecesarios, los espacios de más y la puntuación mal ubicada fueron algunas de las correcciones que tuve que hacer en las transcripciones que me asignaron. Por otro lado, al momento de subir los archivos es necesaria la revisión de cada uno de los formatos solicitados (PDF, Word, TXT). Este módulo permite desarrollar un mejor manejo en cuanto a estrategias de transcripción, aunque el proceso es largo se pueden ahorrar unos cuantos minutos al interiorizar los comandos propuestos y al aprender a hacer las segmentaciones en el programa.

**Geografía lingüística y formación de bases de datos espaciales:** para este módulo fue necesaria la sencillez en la formulación de preguntas ya que se buscaba una mayor claridad y concreción en los encuestados. En la parte inicial tuve que modificar algunas de las preguntas por dos razones; algunas estaban sesgadas y algunas eran muy técnicas. Este primer momento me permitió medir la complejidad que tienen en ocasiones la formulación de preguntas concretas, sencillas y “objetivas”. Posteriormente se empezaron a recolectar los datos que se tuvieron que sistematizar a través de Excel para posteriormente subirlos al software QGIS y que con la información y las coordenadas que marcara la ubicación de cada uno de los participantes se visualizara de manera cartográfica los resultados de la encuesta. Este ejercicio me permitió aprender sobre una rama de la lingüística de la cual no había profundizado y asimismo me permitió conocer la importancia de las TIC en la ciencia y la lingüística no se queda atrás.

**Análisis interdisciplinar ¿Qué se puede identificar en los discursos?:** finalmente a partir de lo aprendido a lo largo de la pasantía y desde los intereses académicos propios, este módulo permite que cada pasante proponga un tema de investigación que involucre el corpus del ALEC que se encuentra sistematizado en la plataforma CLICC. Para este módulo se pueden tratar temas diversos desde las varias disciplinas de las Ciencias Humanas, como de la antropología, historia y lingüística. De esta última parte se deben presentar tres productos: un corto artículo con una expansión de máximo 5 páginas que permita de forma muy concreta y puntual el análisis de corpus relacionadas con la temática a investigar, una



presentación en Powers Point para exponer el análisis, los resultados y retos pendiente sobre la investigación y finalmente un video expositivo de aproximadamente 5 a 6 minutos de duración.

### 3.4 Cronograma de actividades

A continuación, se presenta un cronograma con la duración de cada módulo y el plazo que había entre cada producto solicitado. Como se observa cada uno de estos, tenía una duración de un mes aproximadamente.

<b>Módulo</b>	<b>Fecha</b>	<b>Actividad</b>
<b>Transcripción y descripción de datos del ALEC</b>	7 de marzo – 15 de marzo	Búsquedas en CLICC
	16 de marzo – 25 de marzo	Transcripción de audio
	26 de marzo – 1 de abril	Correcciones
	2 de abril – 8 de abril	Revisión y corrección de transcripciones
	9 de abril – 16 de abril	Entrega final con sus respectivos cambios-
<b>Geografía lingüística</b>	25 de abril – 29 de abril	Formulación de preguntas sobre los ítems asignados
	30 de abril – 3 de mayo	Revisión de preguntas entre pasantes, parejas asignadas por monitores
	6 de mayo – 13 de mayo	Corregir preguntas, elaboración de cuestionado y recolección de datos
	14 de mayo – 20 de mayo	Sistematización de datos y uso de software QGIS, elaboración de mapas
	21 de mayo – 27 de mayo	Presentación y socialización de resultados del mapeo
<b>Análisis interdisciplinar</b>	2 de junio – 10 de junio	Planteamiento de problema, corpus y tema a tratar
	11 de junio – 17 de junio	Correcciones y marco teórico metodológico
	18 de junio – 27 de junio	Análisis de corpus y conclusiones del informe
	27 de junio – 1 de julio	Elaboración de presentación para exponer los resultados
	8 de julio	Reunión de socialización de trabajos finales

#### 4. Análisis

De cada módulo se puede hacer unas breves conclusiones son que puesto que cada uno tuvo un objetivo y asimismo una dificultad y aprendizaje durante el proceso. Sobre las transcripciones algunas conclusiones de la práctica en ese ámbito es que 1) realizar una transcripción puede tardar hasta cuatro veces más que la misma duración del audio, 2) que al tener una formación en fonología se puede caer en la confusión y tomar en cuenta rasgos del habla que no son relevante para el proyecto y 3) que cada audio contiene información valiosa de labores, costumbres y creencias que uno desconoce.

Sobre el segundo modulo, que por cierto desconocía ese campo de la lingüística, es que 1) la elaboración de preguntas para reconocer las variaciones léxicas deben ser claras, puntuales y sin mucha especificidad, pues eso puede sesgar los resultados, 2) que para la sistematización de datos es necesaria la organización de los mismo y un buen manejo de Excel y finalmente que QGIS resulta ser un programa con muchos detalles para la elaboración de mapas con convenciones pero para mi caso resulto algo complejo.

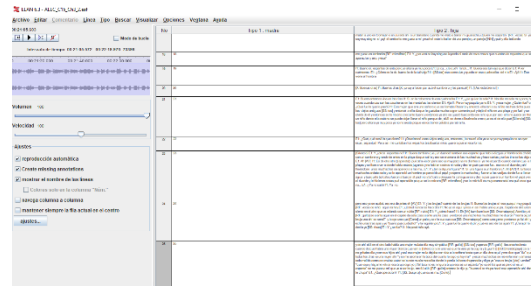
Finalmente, sobre el último módulo elegí el tema religioso y la búsqueda de metáforas sobre oraciones y coplas narradas por una mujer de 54 años de Santa Sofía, Boyacá que resulto ser muy interesante puesto que las oraciones y coplas narradas desconocía y que contenían algunos elementos ya convencionalizados dentro de la creencia católico-cristiana. Por un lado la semejanza a dios como un monarca cuando se habla del “Rey de los cielos” y la combinación entre humano y ave como ser intermediario entre el cielo y la tierra como “los ángeles bajan del cielo”; estas y algunas expresiones más tuve en cuenta dentro de la recolección de corpus, análisis de datos y resultados que por cierto, al ser tan reducido el informe reconozco que faltan muchas cosas para profundizar en torno al uso de la metáforas como puente entre una interpretación real de la espiritualidad. Pues como menciona Alape (2016) “las metáforas conceptuales proyectan “estructuras inferenciales” ya existentes” (p.66) esto permite que a partir de cierta información sensoriomotora razonemos sobre dominios abstractos y con ello extender nuestro conocimiento a nuevas áreas. En otras palabras, hacer aquellas similitudes a través de nuestras acciones sensoriomotoras puede ser más comprensible como lo es el caso de las metáforas presentes dentro de lo religioso, un discurso que trata de lo espiritual e intangible.

A continuación, expondré una breve muestra del trabajo realizado en cada módulo, teniendo en cuenta la reserva de datos que hacen parte del proyecto.

## Transcripciones y fichas informativas:

**Ficha de metadatos**

Id: ALEC\_C14\_Cel\_1  
 Fecha: 29 de junio de 1974  
 Departamento: Cesar  
 Localidad: Caracoli  
 Id de localidad: 226  
 Encuestador: Sin información  
 Transcripción: Angie Michelle Bojaca Patiño  
 Revisión: Ruth Yanira Rubio López  
 Temas: Tradición oral; Saberes locales y creencias; Ganadería; El Campo - cultivo y otros vegetales; Alimentación  
 Lengua: Español  
 Id Informante: 1947  
 Edad: 40  
 Sexo: Masculino  
 Procedencia: Caracoli  
 Nivel educativo: Analfabeta  
 Profesión/Oficio: Ganadero



## Geoligüística:

¿Cómo le llaman a cada prenda que cubre las piernas desde diferentes nombres de acuerdo a tamaño?

Responda

¿Cómo le dice a la prenda de vestir (femenil) de una sola pieza que cubre gran parte del cuerpo?

Responda

¿Con qué prenda inferior las mujeres cubren y realzan sus ancas?

Responda

**Modulo de geoligüística**

**Mapa 5**  
 ¿En qué parte inferior las mujeres cubren y realzan sus ancas?

Angie Michelle Bojaca Patiño  
 Facultad de Ciencias, UIS - 2020/04

**Metáforas religiosas:** sobre este módulo presento parte del análisis de datos hecho a partir de las categorías propuestas por Lakoff y Johnson (1980) (1991) y Soriano (2012)

Metáfora	Tipología	Función	Razón
Bajan ángeles del cielo	Estructura	Estructural	El dominio fuente puede exportar más de un rasgo y puede organizar nuestro conocimiento de la interpretación meta a partir de una completa estructura conceptual.
El rey de los cielos	Motivación correlación/parecido	Ontología	La fuente parte desde la correlación experiencial y asimismo desde los rasgos en común percibidos de un sistema monárquico. Un conocimiento previo (ontología) puede dar mayor comprensión a la interpretación del rey.

## 5. Reflexiones finales y recomendaciones

Esta pasantía pone en práctica lo teóricamente aprendido en la academia y da cuenta del desplazamiento tecnológico que la investigación lingüística puede llegar a tener; pues desde la modalidad en cómo fue realizada hasta los programas que fueron usados para la elaboración de las actividades fue necesario del computador y asimismo de un conocimiento

previo sobre el manejo del mismo. Haciendo parte de este proyecto me doy cuenta del reto tan complejo que supone la documentación de la diversidad lingüística colombiana, lo que se ha identificado y lo que falta por reconocer y asimismo ver la importancia de cómo toda la recolección de datos de este macroproyecto sirve para la realización de importantes trabajos frente a la diversidad cultural, laboral territorial, ideológica y por supuesto lingüística de la nación.

La recomendación de estudiantes que se encuentren interesados en la elaboración de pasantía como forma de trabajo de grado es que esta pasantía tiene un enfoque investigativo por lo que se aprende un poco más de metodologías, pasos y procesos de investigación a partir de la práctica y con unos monitores que ayudan y orientan en el proceso de cada producto. Por otro lado, esta pasantía da un acercamiento de los tiempos establecidos para la presentación de productos en lo que se podría considerar el campo laboral. Pues no tienden a ser mes a mes sino semana a semana un seguimiento y unos avances considerables de las labores a organizar. Entonces gracias a esta pasantía se logra poner en contexto y reconocer la labor investigativa que debe ser después del pregrado y las exigencias y organización temporal que esta exige.

## 6. Bibliografía.

Alape Vergara, R. (2016). Cuerpo, metáforas conceptuales y religión. *Ideas y valores*, 63-78. Español, C. (13 de abril de 2017).

Bernal Chávez et al. e. (2017). Procesamiento informático de los materiales del Atlas Lingüístico-etnográfico de Colombia: sistema de información geográfica. *Estudios Lingüísticos*, 1-14.

Hincapié Moreno , D. A., & Bernal Chávez, J. A. (2017). *Lingüística de Corpus*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1980): *Metaphors we live by*, Chicago, University of Chicago Press. (Trad. esp., *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra, 2001).

Lakoff, G., y Johnson, M. *Metáforas de la vida cotidiana*. Trads. José A. Millán y Susana Narotzky. Madrid: Cátedra, 1991.

Munévar, A., & Bernal Chávez, J. A. (2020). Palabras de fuego: un análisis de una fotografía de fogón del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC). *Revista de antropología visual*, 1-20.

Rubio et al. (2017). Diseño y elaboración del sistema gestor de contenidos para los corpus lingüísticos del instituto Caro y Cuervo. *Estudios lingüísticos*, 1-13.

SORIANO, Cristina. La metáfora conceptual. In: I. Ibarretxe-Antuñano & J. Valenzuela. *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 2012.